

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasyciłeś się hańbą bardziej niż chwałą, pij i ty, i pokaż napletek!* Skieruje się ku tobie kielich z prawicy JAHWE i na twojej chwale będzie łajno. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, nasycisz się hańbą bardziej niż chwałą! I ty będziesz pił i obnażysz swe łono! Kielich z prawicy JAHWE skieruje się ku tobie i na twoją chwałę spadną nieczystości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasyciłeś się hańbą zamiast sławą; upij się sam i będziesz obnażony. Kielich prawicy JAHWE zwróci się przeciw tobie i sromotne wymioty <i>pokryją</i> twoją sławę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nasycisz się hańby dla sławy; pić będziesz i ty, a obnażony będziesz; obróci się do ciebie kielich prawicy Pańskiej, i zwrócenie sromotne przyjdzie na sławę twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Napełniłeś się sromoty miasto sławy: pij też ty i uśni! Ogarnie cię kubek prawicy PANskiej i wracanie sromotne nad chwałą twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nasyciłeś się hańbą, nie chwałą, upij się sam i pokaż swój napletek; bo ciebie dosięgnie kielich z prawicy Pańskiej, a wstyd pokryje całą twoją sławę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nasyciłeś się więcej hańbą niż chwałą, pij więc i ty i zataczaj się! Przyjdzie i do ciebie kielich z prawicy Pana, i będziesz syt hańby zamiast chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasyciłeś się hańbą, a nie chwałą! Upij się sam i obnaż się! Kielich z prawicy JAHWE zwróci się ku tobie, a wstyd zakryje twoją sławę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To ty się nasycisz hańbą zamiast chwały; pij więc sam i pokazuj swoją nagość! Wróci do ciebie puchar z ręki JAHWE, wstyd i pogarda zniweczą twoją sławę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syciłeś się hańbą zamiast chwałą; pij więc i ty i zataczaj się; Do ciebie wróci czara z prawicy Jahwe i wzgarda dla twojej sławy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повноту безчестя замість слави пий і ти, і зрушся і затрусися. Тебе обійшла чаша господньої правиці, і зібрано безчестя на твою славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nasycisz się hańbą zamiast czcią; pij i ty sam, i bądź otumaniony! Do ciebie, na twoją sromotną sławę, zwróci się kielich z prawicy WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zostaniesz nasycony niesławą zamiast chwałą. Ty także pij i bądź uważany za nieobrzezanego. Kielich z prawicy JAHWE będzie krążył i dojdzie do ciebie, a na Twojej chwale będzie niesława;

¹⁾ i (...) napletek, נֶפֶֿעֿל (wehe'arel): i zataczaj się, נֶֿהֿרָֿעֿל (wehera'el) 1QpHab.